

滿漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (6)

竹越孝・齊燦・余雅婷・陳曉

(承前)

- 84b1 orin jakūci fiyelen  
二十 八 篇  
第二十八篇
- 84b2 baita uttu icihiyahade. daweit israyel<sup>1</sup> gurun i geren ambasa. juwan juwe  
事 この様に 処理した時 ダビデ イスラエル 国 の 多くの 大臣達 十 二  
達味 這樣 安排了 國事 召 依 斯 拉 耶 耳 國 的 大 臣 各 族 的 長
- 84b3 mukūn i ejete. wang ni<sup>2</sup> beye be dalire karmara hiya. coohai da  
族 の 主人達 王 の 身体 を 守り 保護する 侍衛 兵の 頭目  
伺候<sup>3</sup>的侍衛首 千百兵的首
- 84b4 ememu minggan ememu tanggū coohai janggisa. jai wang ni<sup>4</sup> boihon hethe be  
何 千 何 百 兵の 武官達 また 王 の 土地 財産 を  
管王業官的首
- 84b5 kadalara hafasa. beyei juse gurun ni<sup>5</sup> dolo eršere da coohai<sup>6</sup> dorgici  
管理する 長達 自身の 子供達 宮殿 の 中で 仕える 頭目 兵の 中から  
王的諸子 同他們的師 兵内有的衆
- 85a1 ele etuhun ele baturu sabe<sup>7</sup> kancime. yerusalem de isibuha wang  
全ての 丈夫な者 全ての 勇士 達を 加え エルサレム に 連れて来た 王  
勇男等人們 全在日露撒冷會齊 王起來
- 85a2 ilifi. tesei baru hendume mini deote. mini irgese. mini gisun be  
立ち 彼らに 向かって 言うには 私の 弟達 私の 民衆達 私の 言葉 を  
望他們説 我的弟兄 我的民 聽我的話
- 85a3 donji. bi abkai ejen i hūwaliasun doroi guise. muse abkai ejen<sup>8</sup> i  
聞け 私 天の 主 の 調和 礼儀の 櫃 我々の 天の 主 の  
我為供天主<sup>9</sup>和睦結約櫃 我們主陡斯的寶座
- 85a4 soorin be doboro jalin emu amba tanggin be iliki sembihe. tanggin i  
王座 を 供える ため 一つの 大きい 堂 を 建てたい と思っていた 堂 の  
定意要立一大堂 我本已

- 85a5 weilen de baibure hacin i jaka be gemu belhehebi. damu abkai ejen<sup>10</sup>  
 仕事 に 必要な 種類 の 物 を 全部 準備したのだ しかし 天の 主  
 預備了為堂工程 緊要用物 但陡斯望我說
- 85b1 minde hendume. si afara mangga niyalma. senggi be eyebuhe ofi tuttu  
 私に 言うには お前 戦うこと 上手な 人 血 を 流した ので そのため  
 因為你戦太多 也流人血 不可立
- 85b2 mini gebu eldembure tanggin be ilici ojarahū sehe naranggi israyel<sup>11</sup> i  
 私の 名前 輝かせる 堂 を 建てること できない と言った 結局 イスラエルの  
 光榮我名的堂 到底依斯拉耶耳
- 85b3 abkai ejen<sup>12</sup> mimbe mini ama i booi geren niyalma ci sonjoho israyel<sup>13</sup> i<sup>14</sup>  
 天の 主 私を 私の 父の 家の 多くの 人 から 選んだ イスラエルの  
 主陡斯從我父全家簡了我 永遠做
- 85b4 gurun wang ni<sup>15</sup> toose enteheme taksiburengge be mini beye de afabuha  
 国 王 の 権力 永遠に 残されることを 私 自身に 伝えた  
 依斯拉耶耳國的王
- 85b5 i tuktan suwembe kadalara dasa<sup>16</sup> be yudas mukūn ci gaimē toktofi.  
 彼 最初 お前達を 治める 頭目達を ユダ 族 から 取り 定め  
 因他定了管你們的王 都是從如達斯族出的人
- 86a1 yudas mukūn de. mini ama i boo be wesihulehe. mini ama i juse i  
 ユダ 族 で 私の 父の 家を 尊んだ 私の 父の 子供達の  
 如達斯族内 簡了我父の家 我父諸子内憐視
- 86a2 dorgici mimbe gosime. israyel<sup>17</sup> geren irgen wang ilibuha tutala  
 中から 私を 慈しみ イスラエル 多くの 民衆 王 立たせた これ程の  
 我 立我做依斯拉耶耳衆民的王 主雖賞
- 86a3 juse be minde šangnaha bicibe. damu mini emu jui salomon be  
 子供達を 私に 賜った けれども ただ 私の 一人の 子供 ソロモンを  
 了我多子 但定了我一子撒落孟
- 86a4 abkai ejen i gurun ㉞ i wesihun soorin de tebuki. israyel<sup>18</sup> i omosi be  
 天の 主 の 国 の 貴い 王座に 座らせた い イスラエルの 子孫達を  
 坐天主國的地位 管依斯拉耶耳後
- 86a5 salifi kadalara tušan be inde buki seme toktohobi. jai minde hendume  
 治めて 管理する 職責を 彼に 与えたい と 定めたのだ また 私に 言うには  
 代 又話<sup>19</sup>望我說

- 86b1 sini jui salomon mini tanggin mini hūwa be ilire dabala bi erebe  
 お前の 子供 ソロモン 私の 堂 私の 庭 を 建てる だけだ 私 彼を  
 你子撒落孟 修我的堂 兼堂的諸院 我選他
- 86b2 mini jui okini seme sonjoho bi geli ini ama kai. aika i inenggi<sup>20</sup>  
 私の 子供 となるがよい と 選んだ 私 また 彼の 父 だぞ もしも 彼 今日  
 做我的子 我也是他的父 若他照今日行
- 86b3 yabure songkoi gūnin marirakū mini targacun beiden i kooli be tuwakiyaci.  
 行い に従い 考え 巡らさず 私の 訓戒 審問 の 規則 を 守れば  
 當<sup>21</sup>遵我命令審例
- 86b4 bi ini soorin be enteheme erin de isitala akdulaki sehe. uttu  
 私 彼の 王座 を 永遠の 時 に 至るまで 保証したい と思った この様に  
 我至到永遠堅固他的王位 故此我
- 86b5 ohode acaha israyel<sup>22</sup> i geren ambasai juleri. jing muse abkai ejen<sup>23</sup>  
 なったので 集まった イスラエル の 多くの 大臣達の 前で ちょうど 我々の 天の 主  
 今日在依斯拉耶耳全會當面 正我們主陡斯聽我的話
- 87a1 mini gisun be donjirede. suwembe huwekiyeme bi. muse abkai ejen<sup>24</sup> i fafun be  
 私の 話 を 聞く時に お前達を 奮起させて いる 我々の 天の 主 の 法令 を  
 我勸你們 誠心守我們主陡斯的規
- 87a2 tuwakiya. sain ba na be beye bahakini. suweni amaga jalan i omosi de  
 守れ 良い 地方 を 自身 得るがよい お前達の 後の 代 の 子孫達 に  
 誠 為你們能久住這好地 也能傳遺到萬代子孫
- 87a3 erin akū bibukini sere jalin inu. mini jui salomon oci. si  
 常に 留めればよい と思う ためだ 私の 子供 ソロモン は お前  
 我子撒落孟 你傾心
- 87a4 sini ama i abkai ejen<sup>25</sup> be takame. unenggi mujilen i cihangga gūnin i  
 お前の 父 の 天の 主 を 認め 誠実な 心 で 望ましい 考え で  
 認你父的陡斯 全意甘心事奉<sup>26</sup>
- 87a5 imbe uile. abkai ejen mujilen i ai ai somishūn babe tengkime  
 彼に 仕えよ 天の 主 の 心 の あらゆる 隠れた 所を はっきり  
 因天主深知人心隱藏的事 通徹人心内有的念頭
- 87b1 sambi. niyalma i hacingga gūniha be hafunambi. si imbe baici bahambi.  
 知っている 人 が 様々な 考えたこと を 悟る お前 彼を 求めれば 得る  
 若你找他就能得

- 87b2 si imbe waliyaci. i simbe maktafi enteheme waliyambi. ne abkai ejen  
 お前 彼を 捨てれば 彼 お前を 投げて 永遠に 捨てる 今 天の 主  
 若你棄他 他永遠也棄你 今天主既選你
- 87b3 enduringge tanggin iliburede. cohome simbe baitalaki seci tetendere. teng  
 聖なる 堂 建てる時 特にお前を 任用しよう と思う からは しっかり  
 為立他的聖堂 奮勇行
- 87b4 seme yabu. weilen be šangga sehede. daweit kemuni nanggan. tanggin.  
 と 行え 仕事 を 完成しろ と言ったので ダビデ さらに 廊下 堂  
 訖完這工程 達味還把遊廊 堂
- 87b5 eiten haša. sarilara deyen. butu boo. weilen<sup>27</sup> bolgobure ba. gūnime  
 諸々の 倉 宴席の 宮殿 暗い 家 罪を 清める 所 考えて  
 諸庫 擺筵の殿 暗房 解罪所 明悟
- 88a1 toktoho hacingga hūwa. abkai ejen i tanggin i utala namun enduringge  
 定めた 様々な 庭 天の 主の 堂 の 多くの 倉 聖なる  
 想定的諸院 天主堂周圍的<sup>28</sup>各銀庫 存獻儀的庫
- 88a2 tetun i namun be tuwakiyara leweidasai ūlen i jergi nirugan be  
 器 の 倉 を 守る レビの頭目達の 宿舍 の 種類の 図 を  
 這些地方的圖<sup>29</sup>様
- 88a3 beye<sup>30</sup> jui salomon de buhe jai wecen i da leweida sai geren  
 自身の 子供 ソロモン に 与えた また 祭祀 の 頭目 レビの頭目 達の 多くの  
 都給他子撒落孟 還將衆祭首 肋未子孫分的班
- 88a4 hacin i tušan i idu. adarame abkai ejen i tanggin i dolo yabuci  
 種類の 職責 の 当番 どの様に 天の 主の 堂 の 中で 行う  
 為在天主堂盡職
- 88a5 acara ai tetun agūra abkai ejen i tanggin de baitalaci ojoro  
 べきか 何の 器 具 天の 主の 堂 で 用いること できるか  
 天主堂内要用<sup>31</sup>甚麼器皿
- 88b1 baibure tetun tome. eici aisin i fuwen yan. eici menggun i fuwen  
 必要な 器 ごとに 或いは 金 の 重量 或いは 銀 の 重  
 又按本用或金或銀的各器皿
- 88b2 yan meni meni tetun i weilen. baitalan de acaburengge ere baita be  
 量 各々の 器 の 仕事 支出 に 合わせる事 この 事を  
 該用多大两数 都明告了他

- 88b3 gemu inde alahabi. aisin i dobokū. terei dengjan be weilerede.  
 全て 彼に 告げたのだ 金 の 燭台 その 灯皿 を 作る時  
 造金燈台 及他的燈盞
- 88b4 meimeni dobokū dengjan i mutun de acabure. aisin menggun i dobokū  
 それぞれの 燭台 灯皿 の 大きさに 合わせる 金 銀 の 燭台  
 給了金 為做金<sup>32</sup>燈台
- 88b5 terei dengjan be arara jalin inu dobokū dengjan i mutun be aname.  
 その 灯皿 を 作る ため また 燭台 灯皿 の 大きさに 従って  
 並他的燈盞 給了銀
- 89a1 menggun buhe. doboho efen i dere be weilere turgun dere i encu  
 銀 与えた 供えた パンの 机 を 造る ため 机 の 異なる  
 照台盞二物大小<sup>33</sup> 為做供饅頭的桌
- 89a2 mutun i ici baibure aisin. menggun i gūwa dere arara de<sup>34</sup>. menggun  
 大きさに 応じて 必要な 金 銀 の 別の 机 作るのに 銀  
 合桌的寸給了金 又給銀為做別銀桌
- 89a3 buhe. hacingga faka moro hiyan i dabukū. geli ajige arsalan i tuala  
 与えた 様々な 又 碗 香の 炉 また 小さい 獅子の 多くの  
 也為做杈碗吊爐 及多少<sup>35</sup>獅的形像<sup>36</sup>
- 89a4 arbutun be hungkererede. umesi gincihyan aisin be tucibuhe. emu arsalan.  
 像 を 鑄るのに 非常に 光り輝く 金 を 出した 一つの 獅子  
 按各獅的大小 給了精金
- 89a5 emu arsalan i mutun be faksalame aisi<sup>37</sup> i fuwen yan be inu  
 一つの 獅子の 大きさを 分けて 金 の 重量をも  
 又為那多銀獅 按大小給了銀
- 89b1 faksalaha kemuni šugiri hiyan be dabure terkin i weilen de ten i  
 分けた さらに 乳 香 を 焚く 祭壇 の 仕事のために 最高の  
 為做焚弟米亜瑪香的祭台
- 89b2 bolgo aisin be buhe. emu adali aisin ci asha saniyara. abkai  
 綺麗な 金 を 与えた 同じ 一つの 金 から 翼を 伸ばす 天の  
 也為做克魯賓 彷彿四馬車 展開翅
- 89b3 ejen i hūwaliyasun doroi guise be buheliyere kerubin sa duin morin i  
 主の 調和 礼儀の 櫃 を 覆う ケルビム 達 四つの 馬の  
 膀 蓋天主和睦結約的<sup>38</sup>櫃 給了至精金

- 89b4 sejen ㉔ muruđerenge be arame weileki sembihe. taweit hendume. bi  
戦車 似ているものを製作したいと思っていた ダビデ 言うには 私  
王達味説 這
- 89b5 tanggin i muru hacin hacin i tetun be ulhikini sere jalin abkai  
堂の様子様々な器を理解したいと思うので天の  
些器皿堂的畧 是天主
- 90a1 ejen ini gala de erebe gemu arafi. minde afabuha kai. ① jai  
主 彼の手にこれを全て書いて私に手渡したのだ また  
親手畫的 送與我 我能照這
- 90a2 beyei jui salomon i baru hendume. kafur seme yabu. fahūn nonggifi  
自身の子供 ソロモン に向かって言うには きっぱりと 行え 胆 加えて  
圖<sup>39</sup>作達味又給他子撒落孟説 你加胆定結實主意行
- 90a3 kiceme fašša. ume gelere. ume goloro. si abkai ejen i tanggin  
励み 力を尽くせ 決して 恐れるな 決して 怖がるな お前 天の 主の 堂  
不畏不怕起這工程 我主陡斯同你在一塊
- 90a4 daljingga tetun agūra be šanggame wajitala. mini abkai ejen<sup>40</sup>  
に関わる 器 具 を 完成し 終わるまで私の 天の 主  
也不離你 到你修完了天主堂
- 90a5 sini emgi bifi. sinci aljarakū. simbe waliyarakū. tanggin de holbobure  
お前と 共に いて お前から 離れない お前を 捨てない 堂 に 関係する  
並關係堂的器皿
- 90b1 ai ai baita bici. wecen i da sai geren faitan<sup>41</sup>. leweida sai baksan  
いかなる 事 あつても 祭祀の 頭目 達の 多くの 行列 レビの頭目 達の 隊  
衆祭首 肋未的子孫分開
- 90b2 gemu sinde aasilaki sembi. na<sup>42</sup> jen ningge bi. ambasa irgese kemuni  
全て お前を 助けたい と思う 土地 町の 者 いる 大臣達 民衆達 さらに  
一班一班在天主堂盡職的都相帮你<sup>43</sup> 小民都愿聽你的旨
- 90b3 cihanggai sini hese be dahara dabala.  
喜んで お前の 勅旨 に 従う だけだ
- 90b4 sure gisun  
解く 言葉  
註解
- 90b5 ㉔ abkai ejen yakob i omosi be beyei irgese obuha ofi. tuttu  
天の 主 ヤコブ の 子孫達 を 自身の 民衆達 にした ので そのため

因天主将亜各伯的子孫 作<sup>44</sup>他的本民 故説

- 91a1 ceni tehe ba abkai ejen i gurun sembihe. ㊦ kerubin serengge abkai  
 彼らのいた所 天の主の国 と言っていた ケルビム というもの 天の  
 他們住的地方 是天主的國 說的克魯賓是天神
- 91a2 enduri sa inu. sukduŋ beye akū bicibe. umainaci oJORAKŪ ašhangga  
 神 達 である 実在の 身体 ない けれども やむを 得ず 翼がある  
 本雖無形 但或刻或畫無奈只得用有
- 91a3 asihata i arbun i cembe nirumbihe colimbihe. guisei dergide moises i  
 若者達の 像 で 彼らを 描いて 彫っていた 櫃の 上に モーセが  
 翹膀的童形 他們照<sup>45</sup>聖櫃
- 91a4 araha juwe kerubin sa<sup>46</sup> i songkoi. duin kerubisa šugiri hiyan i dere i  
 作った 二つの ケルビム 達の 様に 四つの ケルビム達 乳 香 の 机 の  
 兩頭做的二克魯賓 焚香桌上四輪<sup>47</sup>角
- 91a5 duin hoso<sup>48</sup> de bihe kerubin i emu juru emu juru ilime ofi tuttu  
 四 方 にいた ケルビム が 一 对 一 对 立つ ので そのため  
 要做四克魯賓一對一對站立 故比他
- 91b1 derei weilen duin morin i sejen i arbun arbušara gese duibuleme  
 机の 仕事 四つの 馬 の 車 の 像 動き出す 様に 喩えて  
 們如四匹馬車行<sup>49</sup>
- 91b2 gisurehe. ㊩ abkai ejen eici taweit i ulhisu be neifi tanggin i muru  
 話した 天の主 或いは ダビデ の 悟り を 開いて 堂 の 様子  
 天主或開達味的明悟 使他看堂
- 91b3 terei hacingga tetun i yangse be getuken i tuwabuha. eici abkai enduri de  
 その 様々な 器 の 様子 を はっきり と 見させた 或いは 天の 神 に  
 畚及堂内的器皿 或令天神畫圖<sup>50</sup>
- 91b4 nirugan be nirubufi. sume giyangnara hergen be nonggifi taweit i gala de  
 図 を 描かせ 解き 講じる 文字 を 添えて ダビデ の 手に  
 添上解説的字 交與達味
- 91b5 afabuha.  
 渡した
- 92a1 orin uyuci fiyelen  
 二十 九 篇  
 第二十九篇

- 92a2 wang taweit acaha geren niyalma de hendume abkai ejen<sup>51</sup> mini geren  
 王 ダビデ 集まった 多くの 人 に 言うには 天の 主 私の 多くの  
 王達味向聚的衆人説 陡斯從我的諸子内
- 92a3 jusei dorgici ere emu salomon be sonjoho. i yala de<sup>52</sup> asiha  
 子供達の 中から この 一人の ソロモン を 選んだ 彼 本当 に 若く  
 選這一撒落孟 年小也軟
- 92a4 banin uhuken. tanggin i weilen oci amba weilen inu niyalma i jalin  
 性格 弱い 堂 の 仕事 は 大きい 仕事 である 人 の ために  
 論堂的工程 是大工程 不是為人立
- 92a5 tatara boo iliburengge waka. abkai ejen<sup>53</sup> i deyen iliburengge kai. bi  
 泊まる 家 を 建てるもの でない 天の 主 の 宮殿を 建てるもの だぞ 私  
 旅舎 是立陡斯的殿 我
- 92b1 hūsun mohotolo mini abkai ejen<sup>54</sup> i tanggin i turgun fayaci ojoro  
 力 の 限り 私の 天の 主 の 堂 の ため 費やすこと できる  
 盡力為我陡斯的堂 預備該費用的銀
- 92b2 menggun be belhehe. aisin i tetun de baibure aisin. menggun be<sup>55</sup>  
 銀 を 準備した 金 の 器 に 必要とする 金 銀 の  
 金器 該用的金銅<sup>56</sup>
- 92b3 tetun de menggun. teišun i tetun de teišun sele i hacin de  
 器 に 銀 銅 の 器 に 銅 鉄の 物 に  
 器 該用的銀銅器 該用的銀<sup>57</sup>鉄器
- 92b4 sele moo i hacin de moo jai onikino ㉞ sere wehe šanyan boco  
 鉄 木 の 物 に 木 また アンチモニイ という 石 白い 色  
 該用<sup>58</sup>鉄木器 該用的木另外阿尼既諾石 白色
- 92b5 hacingga boco i wehe. hono boši baros ㉞ i akdun beki wehe umesi  
 各種の 色 の 石 さらに 宝石 パロスの 堅 固な 石 非常に  
 及各色的石 諸様寶石 並巴畧堅固石 都是
- 93a1 labdu bi. ereci tulgiyen mini cisu ulin ci gamame mini abkai  
 多くある これ 以外 私の 私有 財産 から 取って 私の 天の  
 富餘的 除了我為修聖堂 預備了金銀等物 還献我的私
- 93a2 ejen<sup>59</sup> i tanggin de buki sehe aisin menggun be mini abkai ejen<sup>60</sup> i  
 主 の 堂 に 供えたい と思った 金 銀 を 私の 天の 主 の  
 財 為主陡斯的堂 就是从阿費耳拿的金

- 93a3 tanggin i weilen i turgun ne alibume bi. enduringge deyen be  
堂 の 仕事 の ため 今 献じている 聖なる 宮殿 を
- 93a4 sahara gūnin aifini belhehe hacin kemuni na jen bisire dabala  
築く 考え 既に 準備した 物 さらに 地方 町 ある だけだ
- 93a5 mini iktambahange ofir ba i aisin i ilan minggan dalento. ten i  
私の 蓄えたもの オフル 地方 の 金 の 三 千 タラント 最高 の  
我如今献三千達楞多金 還献
- 93b1 bolgo menggun i nadan minggan dalento ① inu. erebe baitalafi. tanggin i  
綺麗な 銀 の 七 千 タラント である これを用いて 堂 の  
七千達楞多細紋銀 為掩堂
- 93b2 dolo fu fajiran biretei aisin de dalici ombime geli ai hacin i  
中の 牆 壁 尽く 金 で 覆うこと でき また あらゆる 種類 の  
内的墙壁 匠人該做<sup>61</sup>甚麼
- 93b3 jaka aisin ningge. menggun ningge be weileci acara. faksisa. ere  
物 金の もの 銀の もの を 造る べきだ 石工達 この  
金銀物 就用這
- 93b4 aisin menggun ci weilekini. ememu niyalma aika jaka be abkai  
金 銀 から 造るがよい 或る 人 もし 物 を 天の  
金銀做 倘有人願献甚麼
- 93b5 ejen de cihanggai alibuki seci inenggi<sup>62</sup> beye<sup>63</sup> gala be jalufi alibucina  
主 に 喜んで 献じたい と思うなら 今日 自身 手 を 満たし 献じるがよい  
今日只管献
- 94a1 sehe. geren booi ejete israyel<sup>64</sup> i hacingga mukūn ci bayan wesihun  
と言った 多くの 家の 主人達 イスラエルの 様々な 族 から 富 貴な  
各支派的の主依斯拉耶耳後代内有的富貴人
- 94a2 niyalma. ememu minggan ememu tanggū cooha i da wang i boihon  
人 何 千 何 百 軍隊 の 頭目 王 の 土地  
千百兵首 管王産的大臣
- 94a3 hethe be alifi kadalara hafasa. gemu angga aljafi. abkai ejen<sup>65</sup>  
家産 を 受けて 管理する 長達 みな 約 束して 天の 主  
都口許為陡斯堂的工程
- 94a4 tanggin ilibure turgun sunja minggan dalento. jai emu dumen<sup>66</sup> jiha  
堂 建てる ため 五 千 タラント また 一 万 錢  
也献出了五千達楞多金 還一萬金錢

- 94a5 aisin ningge. emu tumen dalento menggun. emu tumen jakūn minggan  
 金のもの 一万タラント 銀 一万八千  
 一萬達楞多銀 一萬八千達楞多銅
- 94b1 dalento teišun. juwan tumen dalento sele ningge be alibuha. ya  
 タラント 銅 十 万 タラント 鉄のものを 献じた 誰か  
 十萬達楞多鉄 若誰
- 94b2 emke de booši wehe bici terebe abkai ejen i tanggin i namun de  
 一人に 宝 石 あればそれを 天の主の 堂の倉に  
 有寶石 交給熱耳宋族的亜西耶耳入在天主堂庫内
- 94b3 dosimbume žerson booi yahiyel i gala de afabuha. irgese cihangga gūnin  
 入れて ゲルシオン 家の エヒエル の 手 で 渡した 民衆達 好ましい 考え  
 衆民悦許了這物
- 94b4 doroi jaka be bume angga aljarade ambula urgunjembihe. yala gemu  
 礼儀の物を 与え 約 束するので 大いに 喜んでいた 本当に みな  
 困至甘心要
- 94b5 yongkiyan mujilen i terebe abkai ejen de alibumbihe. wang taweit  
 全ての 心 で それを 天の主 に 献じていた 王 ダビデ  
 献給天主 王達味<sup>67</sup>心内滿
- 95a1 oci ele urgunjeme sebjeleme. geren niyalma i juleri abkai ejen be  
 は最も 喜び 楽しんで 多くの 人 の 前で 天の主 を  
 樂 當衆民面 讚美天主説
- 95a2 saišafi hendume. muse mafa israyel<sup>68</sup> abkai ejen<sup>69</sup> enteheme erin ci enteheme  
 讚え 言うには 我々の 先祖 イスラエルの 天の主よ 永遠の 時 から 永遠の  
 我們祖父依斯拉耶耳的主陡斯 從永遠到永遠<sup>70</sup>是何<sup>71</sup>讚
- 95a3 erin de isitala saišacuka kai. ejen ai ai ambalinggū. horonggo. eldengge.  
 時に 至るまで 讚えるべき だぞ 主よ あら ゆる 鷹揚さ 威力 光輝  
 美的 主大方大能 光榮聖<sup>72</sup>功
- 95a4 etere gungge bici. gemu siningge. saišame maktaci acara. damu sini  
 勝つ 功績 あるなら 全部 貴方のもの 讚え 称赞する べきだ 僅かに 貴方  
 单只你有該讚美的 只有你
- 95a5 beyei teile. abka de bisirele hacin . na de bisirele hacin. yooni  
 自身 だけだ 天 に ある全ての 物 地 に ある全ての 物 全部  
 因天上所有的物 地下所有的類 全是

- 95b1      siningge. ejen wang ni<sup>73</sup> soorin toose sinde bime. geli si geren  
 貴方のもの 主よ 王 の 位 権力 貴方に あり また 貴方 多くの  
 你的 王位的権 単在你手 你還在萬王上 財
- 95b2      wang sa colgoropi amba wesihun bi. ulin nadan. eldengge derengge  
 王 達 突出して 大きく 貴く ある 財 物 光輝 立派なもの  
 帛尊貴 是你的你掌管萬物
- 95b3      dade siningge. si geren be salifi kadalambi. erdemu muten sini gala  
 第一に 貴方のもの 貴方 多く を 治め 管理する 徳 才能 貴方の 手  
 盛能威柄都在你手
- 95b4      debi. sini galai jafaha amba toose geren be sini hese de dahabumbi.  
 にある 貴方の 手が 持った 大きな 権力 多く を 貴方の 勅旨 に 従わせる  
 人物俱在你權下
- 95b5      uttu ofi. ne muse abkai ejen<sup>74</sup> be simbe saišame bi. sini  
 この ため 今 私達 天の 主 を 貴方を 讃えている 貴方の  
 我們主陡斯我們今感讚你的大名
- 96a1      enduringge gebu be hūlame tukiyecembi. bi ainaha niyalma. mini irgese  
 聖なる 名前 を 呼び 誉める 私 どの様な 人 私の 民衆達  
 我是何人 我民又是甚
- 96a2      geli ai. be gelhun akū ere utala jaka be sinde angga  
 また 何 我々 敢え て この 多くの 物 を 貴方に 約  
 麼 敢許這多物給你
- 96a3      aljambini. geren jaka gemu siningge be sini gala ci aliha  
 束するか 多くの 物 全て 貴方のもの 我々 貴方の 手 から 受けた  
 諸<sup>75</sup>物本都是你的 不過從你手接了如今獻
- 96a4      hacin be sinde alibure dabala. be muse mafari sai adali  
 もの を 貴方に 献じる だけだ 我々 我々の 先祖 達の 様に  
 給你 我們如我們的祖宗一樣
- 96a5      fifaka fosokoi yabure antaha sa sini jakade bi. meni banjire inenggi  
 散り 散りに 行く 客 達 貴方の 前に いる 私達の 生きる 日  
 在你台前是客旅 我們的歲月
- 96b1      na de dulere helmen i gese. jalan de goidame teci ojurakū.  
 地 を 過ぎる 影 の 様に 世 に 久しく 留まること できない  
 猶如地下影過 不能久留

- 96b2 muse abkai ejen<sup>76</sup> sini enduringge gebu de tanggin ilibuki sere gūnin  
我々の 天の 主よ 貴方の 聖なる 名前 に 堂 建てたい と思う 考え  
我們主陡斯為修榮你聖名的堂
- 96b3 meni belhebuhe hacin hacin i jaka be si sini gala i mende šangnaha  
私達の 備えさせた 様々 な 物 を 貴方 貴方の 手 で 我々に 賜って  
預備了了的諸物 是從你手來的
- 96b4 bi. gemu siningge kai. mini abkai ejen<sup>77</sup> si muse niyalma i<sup>78</sup> mujilen be  
いる 全て 貴方のもの だぞ 私の 天の 主よ 貴方 我々 人の 心 を  
本都是你的 主陡斯我知你照鑑人心
- 96b5 cendere. terei unenggi be cihalarangge. bi same ofi. tuttu unenggi  
試し その 誠実 を 好む者 私 知る ので そのため 誠実な  
你也爱朴實 故我也實心樂
- 97a1 mujilen i ere tutala jaka be alibuha. geli ubade acanjihini sini  
心 で これ ほどの 物 を 献じた また ここに 会いに来た 貴方の  
献這多<sup>79</sup>物 還更樂見你民 在這裡會合
- 97a2 geren irgen doroi jaka be sinde alibume saburede alimbaharakū urgunjehebi.  
多くの 民衆 礼儀の 物 を 貴方に 献じて 見る時 非常に 喜んだのだ  
給你献儀
- 97a3 muse mafari abraham. isak israyel<sup>80</sup> sei abkai ejen<sup>81</sup>. bairenggge. si  
我々の 先祖 アブラハム イサク イスラエル 達の 天の 主よ 願うこと 貴方  
我們祖宗亜巴拉哈母 依撒格 依斯拉耶耳的主陡斯 懇求你永遠
- 97a4 ceni ere mujilen i gosin be enteheme bibureo. simbe ginggulere kuntulere<sup>82</sup>  
彼らの この 心の 仁 を 永遠に 留めさせよ 貴方を 尊び 敬う  
存他們的這好心意 他們常愿恭敬你
- 97a5 gūnin be erin akū taksibureo mini jui salomon sini fafun targacun.  
心 を 常に 残させよ 私の 子 ソロモン 貴方の 法令 訓戒  
又求賞我子撒落孟 真心遵你的法度
- 97b1 sini dorolon i kooli be tuwakiyakini. sini hese de bireme acabukini. tanggin i  
貴方の 儀式 の 規則 を 守るがよい 貴方の 教旨 に 全て 従うがよい 堂 の  
規誠禮儀 也按着行 用我親預備的金銀等
- 97b2 weilen de mini beyei belhebuhe hacin hacin be baitalafi. i terebe  
仕事 に 私 自身が 備えさせた 諸々 を 用いて 彼 それを  
類修盖堂

- 97b3 ilibukini sere jalin. yongkiyan erdemungge mujilen be salgabureo. taweit  
 建てるがよい と思う ので 全ての 才能 心 を 天が与えよ ダビデ  
 達味還
- 97b4 hono acaha geren niyalma de fafulame. suwe muse abkai ejen<sup>83</sup> saiša  
 また 集まった 多くの 人 に 命じて お前達 我々の 天の 主 讃えよ  
 分付在那裡的衆人説 你們都讚美我們主 陡斯罷
- 97b5 sehede. geren ceni mafari sai abkai ejen<sup>84</sup> be saišahai niyakūrame abkai  
 と言ったので 多くの 彼らの 先祖 達の 天の 主 を 讃えたまま 伏して 天の  
 衆人即讚美他們祖宗<sup>85</sup>的陡斯 陡斯台前伏地
- 98a1 ejen<sup>86</sup> de hengkilehe manggi. teni wang de dorolon doroloho. kemuni  
 主 に 叩頭した 後 そこで 王 に 礼 尽くした さらに  
 叩頭 後也給王叩 隨即殺
- 98a2 ulha be wafi. abkai ejen de wecehe. jai inenggi toktoho kooli i  
 家畜 を 殺し 天の 主 に 献じた 次の 日 定めた 規則 で  
 牲祭天主 次日按定例
- 98a3 ini<sup>87</sup> yongkiyan. elhe wecen i ulha minggan tukšan. minggan buka honin.  
 彼の 燔祭 酬恩 祭 の 家畜 千の 子牛 千の 雄 羊  
 為筵依斯拉耶耳衆人 献全安二祭的牲口
- 98a4 honin i minggan deberen. meni meni dobocun hisan be kamcime alibuha.  
 羊 の 千の 子 各々の 供え物 酒 を 加えて 献じた  
 殺了一千小牛犢 一千公棉羊
- 98a5 elhe wecen i yali. jergi jaka israyel<sup>88</sup> i geren omosi be uleburede  
 酬恩 祭 の 肉 等の 物 イスラエルの 多くの 子孫達 に 食べさせるのに  
 也配該供的物
- 98b1 isika bime. hono funcetele bihe. tere inenggi gemu abkai ejen i  
 充分 であり さらに 余るまで あった その 日 みな 天の 主 の  
 那一日大慶在天主台前吃飲
- 98b2 juleri ambula urgunjeme sebjeleme jeke omihabi. jai emu mudan taweit i  
 前で 大いに 喜び 楽しんで 食べ 飲んだのだ もう 一 度 ダビデの  
 第二次聖油傳達味的子
- 98b3 jui salomon be enduringge nimenggi de ijuha ㊦ abkai ejen i hese be  
 子 ソロモン を 聖なる 油 で 塗った 天の 主 の 勅旨 に  
 撒落孟 照天主旨傳他

- 98b4 dahame imbe ijufi wang ilibuha. sadok be wecen i dalaha da i tušan de  
 従って 彼を 塗り 王 立てた ザドク を 祭祀 の 頭とした 頭目 の 職責 に  
 立為王 還傳撒多克為搃祭首
- 98b5 sindaha. tereci salomon abkai ejen i šangnaha soorin de tehe. ini  
 任じた それから ソロモン 天の 主 が 賜った 位 に 座した 彼の  
 是以撒落孟替他父達味坐天主國的位
- 99a1 ama taweit i funde gurun i dasa dasaha. geren de icangga ofi.  
 父 ダビデ の 代わりに 国 の 頭目達 治めた みな に 快い ので  
 他也合衆人的心意
- 99a2 israyel<sup>89</sup> gurun i irgese inde dahahabi. yaya ejete. ambasa wang taweit i  
 イスラエル 国 の 民衆達 彼に 従ったのだ 全ての 主達 大臣達 王 ダビデ の  
 依斯拉耶耳衆後代 聽他的命 各族長有權的臣 連王達味別
- 99a3 juse biretei dorolonjime. gemu wang salomon i harangga niyalma oho. abkai  
 子供達 尽く 礼拝しに来て みな 王 ソロモン の 所屬する 人 になった 天の  
 的 子 都來行禮 認撒落孟為主 天主使
- 99a4 ejen salomon be israyel<sup>90</sup> i geren omosi ci wesihun ambalinggū obume.  
 主 ソロモン を イスラエル の 多くの 子孫達 より 貴く 鷹揚 にさせ  
 撒落孟比依斯拉耶耳衆後代高貴
- 99a5 ini gurun i eldengge kumungge be ere emu okson de isibuha. neneme  
 彼の 国 の 光輝 榮華 を この 一つの 歩み に 及ぼした 先に  
 賞他國光榮體面到這一步 他以前
- 99b1 bisire israyel<sup>91</sup> i wang sade<sup>92</sup> adali gurun umai akū. isai i jui taweit  
 いる イスラエル の 王 達に 似ている 国 全くない エッサイ の 子 ダビデ  
 没有王能比他 依撒意的子達味管
- 99b2 israyel<sup>93</sup> gurun i geren irgen be salifi kadalaha israyel<sup>94</sup> i gurun i dasan  
 イスラエル 国 の 多くの 民衆 を 治め 管理した イスラエル の 国 の 政務  
 依斯拉耶耳衆民的年<sup>95</sup>
- 99b3 dasara aniya. dehi aniya inu. heberon de nadan aniya yerusalem de  
 治める 年 四十 年 である ヘブロン で 七 年 エルサレム で  
 有四十年 在黑柏<sup>96</sup>隆城管了七年日露撒冷内管了
- 99b4 gūsin ilan aniya wang ni<sup>97</sup> soorin de tehe golmin jalafun de isinafi.  
 三十 三 年 王 の 位 に 座した 高 齡 に 達し  
 三十三年

- 99b5 se inenggi. ulin nadan. eldengge derengge gemu jalutala bifi sain i urihe.  
 歳 日 財 物 光輝 立派なもの 全て 満ちるまで あり 安泰 に 死んだ  
 歳数財帛 光榮體面 都滿了安泰崩了
- 100a1 ini jui salomon ini soorin be siraha. wang taweit i nenehe amaha  
 彼の子 ソロモン 彼の位 を 継いだ 王 ダビデ の 前 後の  
 他子撒落孟 接他的位 王達味前後の功
- 100a2 gungge. jidere unde baita be hafure saisa samuwel i cagan baita be  
 功績 起らない 事 を 知る 賢者 サムエルの 文書 事 を  
 寫在先知撒木耳書上
- 100a3 doigomšome alara. juwe mergese nadan. gat i juwe bithe de arahabi  
 予め 告げる 二人の 賢者達 ナタン ガド の 二つの 文書 に 書いていた  
 並那丹加得二先知者書上
- 100a4 ㉔ bithei dolo taweit i fonde ememu ini gurun. ememu israyel<sup>198</sup> gurun.  
 文書の中で ダビデ の 時に 或いは 彼の 国 或いは イスラエル 国  
 達味在位時 或依斯拉耶耳國 或別國內有的英勇
- 100a5 ememu abkai fejergi yaya gurun de bisire amba baita kūbulin gemu ejehebi.  
 或いは 天の 下の 全ての 国 に ある 大きい 事 奇事を 全て 記したのだ  
 奇事 都記<sup>99</sup>載這書上
- 100b1 sure gisun  
 解く 言葉  
 註解
- 100b2 ㉔ gu wehei emu hacin ㉔ baros uthai mederi i dorgi bisire emu tun i  
 玉 石の 一つの 種類 パロス 即ち 海 の 中にある 一つの 島の  
 是玉石一類 或<sup>100</sup>巴畧或巴落斯是<sup>101</sup>海中的一島<sup>102</sup>
- 100b3 gebu inu. ㉔ aisin ocibe. menggun ocibe. teišun sele ocibe. emu  
 名前である 金 でも 銀 でも 銅 鉄 でも 一  
 無論金銀銅鉄 一
- 100b4 dalento fuwen yan. ubai jakūnju nadan ginggin inu. ㉔ tuktan mudan žihon  
 タラント 重量 この 八十 七 斤 である 初 回 ジホン  
 達楞多分兩摠是八十七斤 起初撒多克<sup>103</sup>那丹
- 100b5 bade saduk<sup>104</sup>. nadan se imbe enduringge nimenggi i ijuha bihe. ㉔ ere  
 地方で サドク ナタン 達 彼を 聖なる 油 で 塗っていた この  
 二祭首在日紅地方 傳他聖油

101a1 bithe aifini ufarahabi.

文書 既に 失われている

早<sup>105</sup>已失了

(完)

<sup>1</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>2</sup> ni : 東洋本は i に作る。

<sup>3</sup> 候 : 徐家匯本はこの後に「王」を有する。

<sup>4</sup> ni : 東洋本は i に作る。

<sup>5</sup> ni : 東洋本は i に作る。

<sup>6</sup> coohai : 東洋本はこの後に i を有する。

<sup>7</sup> sabe : 東洋本は sa be に分綴する。

<sup>8</sup> abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

<sup>9</sup> 主 : 徐家匯本はこの後に「的」を有する。

<sup>10</sup> abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

<sup>11</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>12</sup> abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

<sup>13</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>14</sup> i : 東洋本はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> ni : 東洋本は i に作る。

<sup>16</sup> dasa : 東洋本は da sa に分綴する。

<sup>17</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>18</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>19</sup> 話 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

<sup>20</sup> inenggi : 東洋本は enenggi に作る。

<sup>21</sup> 當 : 徐家匯本は「常」に作る。

<sup>22</sup> israyel : 東洋本は israel に作る。

<sup>23</sup> abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

<sup>24</sup> abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

<sup>25</sup> abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

<sup>26</sup> 事奉 : 徐家匯本は「奉事」に作る。

<sup>27</sup> weilen : 東洋本は weile に作る。

<sup>28</sup> 的 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

<sup>29</sup> 圖 : 徐家匯本は「畺」に作る。

<sup>30</sup> beye : 東洋本は beyei に作る。

<sup>31</sup> 用 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

<sup>32</sup> 金 : 徐家匯本は「銀」に作る。

- 
- 33 小：徐家匯本はこの後に「給的金銀多少」を有する。
- 34 arara de：東洋本は ararade に合綴する。
- 35 少：徐家匯本は「小」に作る。
- 36 像：徐家匯本は「象」に作る。
- 37 aisi：東洋本は aisin に作る。
- 38 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 39 圖：徐家匯本は「畧」に作る。
- 40 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 41 faitan：東洋本は faidan に作る。
- 42 na：東洋本は a に作る。
- 43 你：徐家匯本はこの後に「他們同各族的長」を有する。
- 44 作：徐家匯本は「做」に作る。
- 45 照：徐家匯本はこの後に「每瑟」を有する。
- 46 kerubin sa：東洋本は kerubisa に作る。
- 47 犂：徐家匯本は「犂」に作る。
- 48 hoso：東洋本は hošo に作る。
- 49 行：徐家匯本は「形」に作る。
- 50 圖：徐家匯本は「畧」に作る。
- 51 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 52 de：東洋本は se に作る。
- 53 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 54 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 55 be：東洋本は i に作る。
- 56 銅：徐家匯本は「銀」に作る。
- 57 銀：徐家匯本は「銅」に作る。
- 58 用：徐家匯本はこの後に「的」を有する。
- 59 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 60 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 61 做：徐家匯本は「作」に作る。
- 62 inenggi：東洋本は enenggi に作る。
- 63 beye：東洋本は beyei に作る。
- 64 israyel：東洋本は israel に作る。
- 65 ejen：東洋本はこの後に i を有する。
- 66 dumen：東洋本は tumen に作る。
- 67 達味：徐家匯本はこの後に「還」を有する。
- 68 israyel：東洋本は israel i に作る。
- 69 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。

- 
- 70 達：徐家匯本は「遠」に作る。
- 71 何：徐家匯本は「可」に作る。
- 72 聖：徐家匯本は「勝」に作る。
- 73 ni：東洋本は i に作る。
- 74 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 75 諸：徐家匯本は「都」に作る。
- 76 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 77 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 78 niyalma i：東洋本は niyalmai に合綴する。
- 79 多：徐家匯本はこの前に「許」を有する。
- 80 israyel：東洋本は israel に作る。
- 81 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 82 kuntulere：東洋本は kundulere に作る。
- 83 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 84 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 85 宗：徐家匯本は「們」に作る。
- 86 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 87 ini：東洋本は ici に作る。
- 88 israyel：東洋本は israel に作る。
- 89 israyel：東洋本は israel に作る。
- 90 israyel：東洋本は israel に作る。
- 91 israyel：東洋本は israel に作る。
- 92 sade：東洋本は sa de に分綴する。
- 93 israyel：東洋本は israel に作る。
- 94 israyel：東洋本は israel に作る。
- 95 管依斯拉耶耳衆民的年：徐家匯本は「管依斯拉耶耳衆民、管了依斯拉耶耳衆民的年」に作る。
- 96 柏：徐家匯本は「栢」に作る。
- 97 ni：東洋本は i に作る。
- 98 israyel：東洋本は israel に作る。
- 99 記：徐家匯本は「紀」に作る。
- 100 或：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 101 是：徐家匯本は「或」に作る。
- 102 島：徐家匯本はこの後に「此島出上等白寶石」を有する。
- 103 撒多克：徐家匯本は「撒克多」に作る。
- 104 saduk：東洋本は sadok に作る。
- 105 早：徐家匯本はこの前に「那丹、加得這二先知的書」を有する。